

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żaden więc, kto będzie miał ułomność, nie przystąpi: ani niedowidzący,* ani chromy, ani niewyrośnięty,** ani zbyt wyrośnięty,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przystąpi więc nikt, kto byłby ułomny, żaden niedowidzący, utykający, zbyt niski, zbyt wysoki,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żaden mężczyzna, który ma jakąś wadę, nie zbliży się: ani niewidomy, ani chromy, ani mający płaski nos, ani nieproporcjonalnie zbudowany;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo żaden mąż, który by miał na sobie wadę, przystępować nie ma; mąż ślepy, albo chromy, albo niezupełnych albo zbyt wielu członków;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani przystąpi do służby jego: jeśli będzie ślepy, jeśli chromy, jeśli małego nosa albo wielkiego, albo krzywego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żaden człowiek, który ma skazę, nie może się zbliżać ani niewidomy, ani chromy, ani mający zniekształconą twarz, ani kaleka,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żaden mężczyzna, który ma jakąś wadę, nie będzie przystępował: a więc ani ślepy, ani chromy, ani ze zniekształconą twarzą, ani z przydługimi kończynami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żaden bowiem człowiek, który ma jakąś wadę, nie może się zbliżać: ani niewidomy, ani chromy, ani ten, który ma zniekształcony nos, albo wydłużone kończyny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żaden człowiek, który ma jakąś wadę ciała, nie może się zbliżyć do ołtarza: ani niewidomy, ani kulawy, ani ze zniekształconymi członkami lub twarzą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie może ich spełniać mąż ślepy, chromy, płaskonosy, nieproporcjonalnie zbudowany,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo żaden mężczyzna [spośród kohenów] z cielesną wadą nie zbliży się: ślepy ani kulawy, ani z zapadniętym nosem, ani mający nieproporcjonalne kończyny,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний чоловік, який матиме в собі порок, не прийде, чоловік сліпий, чи кульгавий, чи з несформованим носом, чи без уха,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż żaden mąż, który byłby ułomnym nie powinien podchodzić; ani ślepy, ani chromy, ani płaskonosy, ani potworny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jakiś mężczyzna ma wadę, to nie może się zbliżać: mężczyzna ślepy albo kulawy, albo z rozszczepionym nosem, albo z jedną kończyną przydługą,

¹⁾ niedowidzący, עִוְרָא , τυφλός, lub: niewidomy.

²⁾ niewyrośnięty, חָרָם (charum), hl, lub: karłowaty, ze zniekształconą twarzą lub nosem, z zajęczką wargą; wg G: ze zniekształconym nosem, κολοβόρριν.

³⁾ wyrośnięty, שָׂרִיחַ (sarua'), wg G: z rozszczepionymi uszami, ὠτότμητος.

